

Οἰκουμενικὸν Πατριαρχεῖον Ὀκουμενισches Patriarchat

Ἱερά Μητρόπολις
Ἀυστρίας καὶ
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis
von Austria und
Exarchat von Ungarn
und Mitteleuropa

Fleischmarkt 13, A-1010 Wien

Tel.: +43 1 533 38 89 – Fax: +43 1 533 38 89 17 – E-Mail: kirche@metropolisvonaustria.at

Homepage: <http://metropolisvonaustria.at>

Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Zu den Quellen

Κυριακή, 26 Ἰανουαρίου 2020

Sonntag, 26. Januar 2020

Μνήμη τοῦ Ὁσίου Ξενοφῶντος, τῆς
συμβίου αὐτοῦ Μαρίας, καὶ τῶν τέκνων
αὐτῶν Ἀρκαδίου καὶ Ἰωάννου.

Gedächtnis des hl. Xenophon und seiner Ge-
fährtin Maria sowie ihrer Kinder Arkadios
und Johannes

Ἑωθινὸν Εὐαγγέλιον Ι' (Ἰω. κα': 11-14)

Morgenevangelium X (Joh 21,11-14)

Καταβασίαι τῆς Ὑπαπαντῆς

Katabasiai der Darstellung des Herrn

Ὡδὴ ζ'. Ἦχος γ'

Sechste Ode. Zweiter Ton

Ἐβόησέ Σοι, ἰδὼν ὁ Πρέσβυς, τοῖς
ὀφθαλμοῖς τὸ σωτήριον, ὃ λαοῖς
ἐπέστη. Ἐκ Θεοῦ Χριστὲ Σὺ Θεὸς μου.

Als der Greis mit seinen eigenen Augen
das Heil sah, das den Völkern von Gott
bereitet wurde, rief er aus: Christus, Du mein
Gott!

Ὡδὴ ζ'

Siebte Ode

Σὲ τὸν ἐν πυρὶ δροοσίσαντα Παῖδας
θεολογήσαντας, καὶ Παρθένω,
ἀκηράτῳ ἐνοικήσαντα, Θεὸν Λόγον
ὑμνοῦμεν, εὐσεβῶς μελωδοῦντες.
Εὐλογητὸς ὁ Θεός, ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν.

Dich, der Du die gottkündenden Jünglinge
im Feuer benetzt hast und eine reine
Jungfrau zur Wohnstatt genommen hast, den
Gott-Logos loben wir und singen fromm: Ge-
priesen sei der Gott unserer Väter!

Ὡδὴ η'

Achte Ode

Ἀστέκτω πυρὶ ἐνωθέντες, οἱ θεοσεβείας
προεστῶτες Νεανίαί, τῇ φλογὶ δὲ
μὴ λωβηθέντες, θεῖον ὕμνον ἔμελπον.
Εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα τὸν Κύριον, καὶ
ὑπερψοῦτε, εἰς πάντα τοὺς αἰῶνας.

Im unlöschbaren Feuer vereint, widerstan-
den die gottkündenden Jünglinge der Glut
und sangen ein heiliges Loblied: Preist all
ihr Werke den Herrn und erhebt Ihn in alle
Ewigkeit!

Ὡδὴ θ'

Neunte Ode

Θεοτόκε ἡ ἐλπίς, πάντων τῶν
Χριστιανῶν, σκέπε φρούρει φύλαττε,
τοὺς ἐλπίζοντας εἰς σέ.

Gottesgebärierin, du Hoffnung aller Chris-
ten, behüte mit deinem Schutz alle, die
auf dich hoffen.

Εν νόμῳ, σκιᾷ καὶ γράμματι, τύπον ἑκατίδωμεν οἱ πιστοί, πᾶν ἄρσεν τὸ τὴν μήτραν διανοίγον, ἅγιον Θεῶ· διὸ πρωτότοκον Λόγον, Πατρὸς ἀνάρχου Υἱόν, πρωτοτοκούμενον Μητρί, ἀπειράνδρῳ, μεγαλύνομεν.

Im Gesetz, im Schatten und in der Schrift sehen die Gläubigen ein Vorausbild: Alles Männliche, das den Mutterschoß öffnet, ist Gott geweiht. So erheben wir den erstgeborenen Logos und Sohn des anfanglosen Vaters, den Erstgeborenen von der Mutter, die keinen Mann kannte.

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

Ἦχος βαρύς

Κατέλυσας τῷ Σταυρῷ Σου τὸν θάνατον, τῷ ἠνέφξας τῷ Ληστῇ τὸν Παράδεισον, τῶν Μυροφόρων τὸν θρῆνον μετέβαλες, καὶ τοῖς Σοῖς Ἀποστόλοις κηρύττειν ἐπέταξας· ὅτι ἀνέστης, Χριστὲ ὁ Θεός, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Auferstehungspolytikion

Siebter Ton

Vernichtet hast Du mit Deinem Kreuz den Tod, hast dem Schächer das Paradies eröffnet. Den Schmerz der Myronträgerinnen hast Du gewandelt, Deinen Aposteln zur verkünden gewiesen, denn auferstanden bist Du, Christus, Gott, und hast der Welt das große Erbarmen gewährt.

Ἀπολυτίκιον τῶν Ἁγίων

Ἦχος δ'

Ως γενεὰ εὐλογητῇ τῷ Κυρίῳ, ὧς οὐρανίου ἠξιώθησαν δόξης, ἀσκητικῶς δοξάσαντες Χριστὸν ἐπὶ τῆς γῆς, Ξενοφῶν ὁ Ὄσιος, καὶ ἡ τούτου συμβία, σὺν τοῖς ἀριστεύσασιν, ἱεροῖς αὐτῶν τέκνοις· οὓς εὐφημοῦντες εἰπώμεν φαιδρῶς· χαίροις Ὀσίων, χορεία τετραρίθμη.

Apolytikion der Heiligen

Vierter Ton

Einem von Gott gesegneten Geschlecht gleich wurden sie der himmlischen Herrlichkeit gewürdigt, die Christus auf Erden asketisch verherrlichen: der heilige Xenophon und seine Gemahlin gemeinsam mit ihren heiligen und ausgezeichneten Kinder. Sie verehren wir und rufen strahlend: Sei begrüßt, du vierköpfige Schar der Heiligen!

Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ

Ἦχος πλ. δ'

Ως τῶν αἰχμαλώτων ἐλευθερωτής, καὶ τῶν πτωχῶν ὑπερασπιστής, ἀσθενούντων ἰατρός, βασιλέων ὑπερμαχος, τροπαιοφόρε μεγαλομάρτυς Γεώργιε, πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Apolytikion der Kirche

Achter Ton

Als Befreier der Gefangenen, und Beschützer der Armen, der Kranken Arzt und der Könige Verteidiger, Georg, du Bannerträger und Großmartyrer, tritt ein bei Christus, Gott, unsere Seelen zu erretten.

Κοντάκιον

Ἦχος α'

Ομήτραν παρθενικὴν ἀγιάσας τῷ ὀτόκῳ Σου, καὶ χεῖρας τοῦ Συμεῶν εὐλόγησας ὡς ἔπρεπε, προφθάσας καὶ νῦν ἔσωσας ἡμᾶς Χριστὲ ὁ Θεός. Ἀλλ' εἰρήνευσον ἐν πολέμοις τὸ πολίτευμα, καὶ κραταίωσον Βασιλεῖς οὓς ἠγάπησας, ὁ μόνος φιλόανθρωπος.

Kontakion

Erster Ton

Den jungfräulichen Schoß hast Du in Deiner Geburt geheiligt und die Hände des Symeon gesegnet, wie es sich ziemte; geeilt bist Du und hast uns errettet, Christus, Gott. Gib Frieden dem Volk inmitten der Kämpfe und verleihe den von Dir geliebten Königen Stärke, Du einzig Menschenliebender.

Ἀπόστολος

Προκείμενον. Ἦχος πλ. β'

Κύριος ἰσχὺν τῷ λαῷ Αὐτοῦ δώσει, Κύριος εὐλογήσει τὸν λαὸν Αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ.
Στίχ. Ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ, υἱοὶ Θεοῦ, ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ δόξαν καὶ τιμὴν.

Apostellesung

Prokeimenon. Sechster Ton

Der Herr wird Seinem Volk Kraft geben, der Herr wird Sein Volk in Frieden segnen.
Vers: Bringt dar dem Herrn, ihr Söhne Gottes, bringt dar dem Herrn Ruhm und Ehre.

Πρὸς Τιμόθεον Α'
Ἐπιστολῆς Παύλου (δ': 9-15)

Τέκνον Τιμόθεε, πιστὸς ὁ λόγος καὶ πάσης ἀποδοχῆς ἄξιος· εἰς τοῦτο γὰρ καὶ κοπιῶμεν καὶ ὀνειδιζόμεθα, ὅτι ἠλπίκαμεν ἐπὶ Θεῷ ζῶντι, ὅς ἐστι Σωτὴρ πάντων ἀνθρώπων, μάλιστα πιστῶν. Παράγγελλε ταῦτα καὶ δίδασκε. Μηδεὶς σου τῆς νεότητος καταφρονεῖτω, ἀλλὰ τύπος γίνου τῶν πιστῶν ἐν λόγῳ, ἐν ἀναστροφῇ, ἐν ἀγάπῃ, ἐν πνεύματι, ἐν πίστει, ἐν ἀγνείᾳ. Ἔως ἔρχομαι πρόσεχε τῇ ἀναγνώσει, τῇ παρακλήσει, τῇ διδασκαλίᾳ. Μὴ ἀμέλει τοῦ ἐν σοὶ χαρίσματος, ὃ ἐδόθη σοὶ διὰ προφητείας μετὰ ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τοῦ πρεσβυτερίου. Ταῦτα μελέτα, ἐν τούτοις ἴσθι, ἵνα σου ἡ προκοπὴ φανερὰ ᾦ ἐν πᾶσιν.

Aus dem Ersten Brief des
Apostels Paulus an Timotheus (4,9-15)

Mein Kind Timotheus, dieses Wort ist glaubwürdig und wert, dass man es beherzigt. Dafür arbeiten und kämpfen wir, denn wir haben unsere Hoffnung auf den lebendigen Gott gesetzt, den Retter aller Menschen, besonders der Gläubigen. Das sollst du anordnen und lehren. Niemand soll dich wegen deiner Jugend gering schätzen. Sei vielmehr den Gläubigen ein Vorbild in deinen Worten, in deinem Lebenswandel, in der Liebe, im Glauben, in der Lauterkeit! Lies ihnen eifrig aus der Schrift vor, ermahne und belehre sie, bis ich komme! Vernachlässige die Gnade nicht, die in dir ist und die dir verliehen wurde, als dir die Ältesten aufgrund prophetischer Worte gemeinsam die Hände auflegten! Dafür sollst du sorgen, darin sollst du leben, damit allen deine Fortschritte offenbar werden.

Εὐαγγέλιον ἐκ τοῦ
κατὰ Λουκᾶν (ιθ': 1-10)

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, διήρχετο ὁ Ἰησοῦς τὴν Ἱεριχῶ· καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι καλούμενος Ζακχαῖος, καὶ αὐτὸς ἦν ἀρχιτελώνης, καὶ οὗτος ἦν πλούσιος, καὶ ἐζήτηε ἰδεῖν τὸν Ἰησοῦν τίς ἐστι, καὶ οὐκ ἠδύνατο ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ὅτι τῇ ἡλικίᾳ μικρὸς ἦν. Καὶ προδραμῶν ἔμπροσθεν ἀνέβη ἐπὶ συκομορέαν, ἵνα ἴδῃ Αὐτόν, ὅτι δι' ἐκείνης ἡμελλε διέρχεσθαι. Καὶ ὡς ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον, ἀναβλέψας ὁ Ἰησοῦς εἶδεν αὐτόν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν· Ζακχαῖε, σπεύσας κατὰβηθι· σήμερον γὰρ ἐν τῷ οἴκῳ σου δεῖ με μείναι. Καὶ σπεύσας κατέβη, καὶ ὑπεδέξατο Αὐτόν χαίρων. Καὶ ἰδόντες πάντες διεγόγγυζον λέγοντες ὅτι παρὰ ἀμαρτωλῶ ἀνδρὶ εἰσηλθε καταλῦσαι. Σταθεὶς δὲ Ζακχαῖος εἶπε πρὸς τὸν Κύριον· Ἴδου τὰ ἡμίση τῶν ὑπαρχόντων μου, Κύριε, δίδωμι τοῖς πτωχοῖς, καὶ εἴ τινός τι ἐσυκοφάντησα, ἀποδίδωμι τετραπλοῦν. Εἶπε δὲ πρὸς αὐτόν ὁ Ἰησοῦς ὅτι σήμερον σωτηρία τῷ οἴκῳ τούτῳ ἐγένετο, καθότι καὶ αὐτὸς υἱὸς Ἀβραάμ ἐστίν· ἦλθε γὰρ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ζητῆσαι καὶ σῶσαι τὸ ἀπολωλός.

Aus dem Evangelium
nach Lukas (19,1-10)

In jener Zeit kam Jesus nach Jericho und ging durch die Stadt. Und siehe, da war ein Mann namens Zachäus; er war der oberste Zollpächter und war reich. Er suchte Jesus, um zu sehen, wer er sei, doch er konnte es nicht wegen der Menschenmenge; denn er war klein von Gestalt. Darum lief er voraus und stieg auf einen Maulbeerfeigenbaum, um Jesus zu sehen, der dort vorbeikommen musste. Als Jesus an die Stelle kam, schaute Er hinauf und sagte zu ihm: Zachäus, komm schnell herunter! Denn Ich muss heute in deinem Haus bleiben. Da stieg er schnell herunter und nahm Jesus freudig bei sich auf. Und alle, die das sahen, empörten sich und sagten: Er ist bei einem Sünder eingekehrt. Zachäus aber wandte sich an den Herrn und sagte: Siehe, Herr, die Hälfte meines Vermögens gebe ich den Armen, und wenn ich von jemandem zu viel gefordert habe, gebe ich ihm das Vierfache zurück. Da sagte Jesus zu ihm: Heute ist diesem Haus Heil geschenkt worden, weil auch dieser Mann ein Sohn Abrahams ist. Denn der Menschensohn ist gekommen, um zu suchen und zu retten, was verloren ist.

Ὁ Χριστὸς θέλει νὰ μείνει στὸ σπίτι μας!

Στὶς προσευχὲς τῆς Ἐκκλησίας μας ἐπαναλαμβάνεται ἡ βεβαιότητα ὅτι ὁ Χριστὸς θέλει νὰ σωθοῦν ὅλοι οἱ ἄνθρωποι ἀφοῦ κατανοήσουν ποιά εἶναι ἡ μία καὶ μοναδικὴ Ἀλήθεια. Γι' αὐτὸ τὸ σκοπὸ ἐγένεο ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, Υἱὸς τοῦ Ἀνθρώπου: Ὁ Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Πατρὸς γεννήθηκε διὰ Πνεύματος Ἁγίου ὡς τέλειος ἄνθρωπος ἀπὸ τὴν Παναγία Μητέρα Του. Ἐπαθε καὶ ἔφθασε ὡς τὴ σταυρικὴ θυσία γιὰ νὰ ἀνοίξει μὲ τὴν Ἀνάστασή Του καὶ τὴν Χάρη τοῦ Ἁγίου Πνεύματος τὴ δυνατότητα σὲ κάθε ἄνθρωπο νὰ βρῆκε τὸν ἀληθινὸ σκοπὸ τῆς ὑπάρξεώς του καὶ ἔτσι, σὲ κάθε σπιτικὸ, νὰ ἔρχεται ἡ σωτηρία ἀπὸ τοὺς πειρασμοὺς καὶ τοὺς κινδύνους τοῦ χωρισμοῦ ἀπὸ τὸ θέλημά Του.

Ὅπως ὁ ἀρχιτελώνης Ζακχαῖος, κανεὶς ἄς μὴ διστάζει νὰ στρέφει τὴν προσοχή του στὸ βάθος τῆς καρδίας του καὶ νὰ νοιώθει ἔντονη τὴν ἀνάγκη νὰ δεῖ τὸ Χριστὸ ἀπὸ ὅσο πιὸ κοντὰ γίνεται. Ὁ Ζακχαῖος χωρὶς ντροπὴ, ἀνέβηκε στὸ δένδρο τῆς συκομουριάς γιὰ νὰ ξεπεράσει τὰ φυσικὰ ἐμπόδια: τὸ μικρὸ ὕψος του καὶ τὸ πλῆθος τοῦ κόσμου. Δὲν δειλίασε ὅταν συνάντησε τὴ ματιὰ τοῦ Χριστοῦ καὶ ἄκουσε ἀπὸ τὸ στόμα Ἐκείνου τὸ ὄνομά του καὶ τὴν πρόταση νὰ μείνει στὸ σπίτι του. Πῆρε γρήγορα, σὰν ἀστραπή, τὴν ἀπόφαση νὰ διορθώσει τὴν πορεία του. Ἀπέδειξε ὅτι μποροῦσε νὰ ξεπερνᾷ καὶ τὰ κρυφὰ ἐμπόδια ποὺ προέρχονταν ἀπὸ τὰ πάθη, μὲ πρῶτο ἐκεῖνο τῆς ἀπληστης κατοχῆς κάθε εἶδους ὁμορφῆς ἢ ἄμορφῆς ὕλης. Ἀποκολλήθηκε ἀπὸ τὴν ἐπιθυμία τοῦ πλοῦτου ποὺ ἕως τότε γέμιζε τὸ νοῦ του καὶ ἔδινε σημασία στὴ ζωὴ του. Σκέφθηκε τοὺς ἀδικημένους συνανθρώπους του καὶ φρόντισε νὰ διορθώσει τὰ λάθη του γιὰ νὰ εὐχαριστήσῃ τὸ Χριστό, γιὰ τὸν εὐλόγησε καὶ ἀγίασε τοὺς δικούς του χωρὶς προϋποθέσεις. Ἄς ἐγκαταλείψωμε λοιπὸν ὅ,τι περιττὸ ἔχομε μαζέψει, γιὰ νὰ κρατήσωμε μέσα στὸ σπίτι μας τὸ Χριστό. Ἐχομε τὴν ἐλπίδα μας, γράφει ὁ Ἀπόστολος Παῦλος, «ἐπὶ Θεῷ ζῶντι, ὃς ἐστὶ Σωτὴρ πάντων ἀνθρώπων, μάλιστα πιστῶν».

Christus will in unserem Haus zu Gast sein!

In den Gebeten unserer Kirche werden wir durch zahlreiche Wiederholungen ständig daran erinnert, dass Christus alle Menschen retten will und dass sie die eine und einzige Wahrheit verstehen. Aus diesem einzigen Grund wurde der Sohn Gottes zum Menschensohn: Der Sohn und Logos des Vaters wurde durch den Heiligen Geist als vollkommener Mensch von Seiner allheiligen Mutter geboren. Er hat gelitten und hat das Kreuzesopfer auf sich genommen, um mit Seiner Auferstehung und der Gnade des Heiligen Geistes jedem Menschen die Möglichkeit zur Eröffnung, das wahre Ziel seines Lebens zu finden, auf dass in jedes Haus die Rettung vor den Versuchungen und Gefahren der Trennung von Seinem Willen eintrete.

Wie auch der oberste Zollpächter Zachäus, so soll niemand zögern, seine Aufmerksamkeit der Tiefe seines Herzens zuzuwenden und das intensive Verlangen zu verspüren, Christus zu sehen und so nah wie möglich zu Ihm zu gelangen. Ohne Scham stieg Zachäus auf einen Maulbeerfeigenbaum, um verschiedenartige Hindernisse wie seine kleine Körpergröße und die große Menschenmenge zu überwinden. Er fürchtete sich nicht, als er dem Blick Christi begegnete und seinen Namen aus dessen Mund vernahm, mit der Bitte, in seinem Haus aufgenommen zu werden. Wie vom Blitz getroffen entschied Zachäus sich ohne zu zögern dazu, seinen bisherigen Lebenswandel radikal zu ändern. Er zeigte, dass er selbst die geheimen Hindernisse überwinden kann, die von den Leidenschaften herrühren, besonders jene der Habgier nach materiellen Gütern. Er löste sich von seinem Verlangen nach Reichtum, die bisher seinen Verstand erfüllte, und sorgte dafür, seine Fehler zu korrigieren, um Christus zu danken, der ihn und seine Angehörigen ohne jegliche Voraussetzungen segnete und heiligte. Lassen also auch wir unseren Ballast zurück, um Christus in unseren Häusern zu empfangen. „Wir haben unsere Hoffnung auf den lebendigen Gott gesetzt“, schreibt der Apostel Paulus, „den Retter aller Menschen, besonders der Gläubigen.“

Λειτουργικὸ πρόγραμμα ἑβδομάδος

Καθημερινῶς 8 π.μ. Θεία Λειτουργία
Σαβ. 9 π.μ. Θεία Λειτουργία

Liturgisches Programm der Woche

Wochentags 8 Uhr Göttliche Liturgie
SA 9 Uhr Göttliche Liturgie

Ἡ Μητρόπολις Αὐστρίας εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της
Die Metropolis von Austria dankt für Ihre Unterstützung

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW